

第 18 课: 成绩 성적

(1)

지영:요즘 홍단 씨의 한국어 실력이 부족 는 것 같아요.

홍단:월요.그래도 아직 알아듣지 못하는 말이 많아요.

지영:홍단 씨 성격이 워낙 적극적이고 사교적이라서 다른 사람들보다 한국말을 빨리 배우는 것 같아요.만약 홍단 씨가 소극적인 성격이었다라면 지금처럼 빨리 한국어를 배우지 못했

을 거예요.전 소극적인 성격이라서 홍단 씨 성격이 참 부러워요.

홍단:정말 그렇게 생각하세요?난 반대로 언제나 지영 씨의 편안하고 푸근한 성격이 부러웠는데.....지영 씨의 그 성격 때문에 사람들이 얼마나 지영 씨를 좋아하는데요.전 적극적인 대

신에 덜렁대는 편이라서 실수가 많아요.지영 씨는 꼼꼼해서 나처럼 실수를 안 하잖아요.노닐도 우산을 버스에 두고 내렸어요.

지영:그게 바로 홍단 씨의 매력이에요.난 그런 홍단 씨가 좋아요.

(2)

왕룡:문수 씨,졸업 후에 뭘 할 겁니까?

문수:대학원에 진학해서 계속 공부할까 말까 고민 중이에요.

왕룡:문수 씨는 워낙 꼼꼼하고 학구적이라서 계속 공부하는 게 좋을 것 같아요.

문수:왕룡 씨도 계속 공부할 겁니까?

왕룡:공부야말로 아무나 하는 게 아닌 것 같아요.난 공부보다는 뭔가 실제적이고 활동적인 일을 해 보고 싶어요.

문수:내 생각에도 왕룡 씨는 적극적이고 활동적인 성격이기 때문에 공부보다는 다른 일이 더 어울릴 것 같아요.

왕룡:그래서 신문사 같은 곳에 취직해 볼까 생각 중인데.잘 될지 모르겠어요.

문수:참 좋은 생각이예요.왕룡 씨한테는 기자라는 직업이 참 잘 어울릴 겁니다.

【발음】 성격(성격) 일단(일단)

—ㄹ까 말까 (惯用型)...还是...表示"犹豫不决"	꼼꼼하다 (形)仔细, 细心
두고 내리다 (词组)忘在...下来	사교적 (名)善于交际
매력 (名)魅力	덜렁대다 (自)马马虎虎, 大大咧咧
소극적 (名)消极的	알아듣다 (他)听懂
—야말로 (副)表示"强调"	학구적 (名)研究学问的
—ㄴ 대신에 (惯用型)代之以	부쩍 (副)一下子, 猛然
실제적 (名)实际的	성격 (名)性格
푸근하다 (形)柔和	—었다면 (词尾)如果

1.—었다라면

동사 어간 뒤에 붙어서 지나간 과거의 사실을 가정적으로 들이켜 보면서 그 결과가
실제와 다른 후행문으로 되었을 것임을 가정하여 추측할 때 사용하는 표현이다.

(1)ㄱ:극장표가 벌써 다 매진됐대요.

听说剧场的票已经卖光了。

ㄴ:미리 예매했더라면 좋았을 텐데요.

要是事先预定就好了。

(2)ㄱ:오늘 또 지각하겠어요.

今天又要迟到了。

ㄴ:조금 일찍 출발했더라면 좋았을 텐데요.

要是稍早一点出发就好了。

(3) ㄱ:길이 많이 막히네요.약속 시간에 늦겠어요.

路堵得很厉害,赶不上约会时间了。

ㄴ:차를 끌고 오지 말고 지하철을 탔더라면 벌써 도착했을 거예요.

要是不坐车坐地铁的话可能已经到了。

(4) ㄱ:그런 일을 왜 말하지 않았어요?제가 알았더라면 도와 그렸을 텐데요.

为什么不說那件事呢?我要是知道早就帮忙了。

ㄴ:미안해요.걱정시키고 싶지 않았어요.

对不起,不想让你担心。

(5) ㄱ:산 속이라서 그런지 꽤 춥네요.

可能因为是山里,很冷。

ㄴ:두꺼운 잠바를 가져왔더라면 좋았을 걸 그랬어요.

要是把厚夹克带来就好了。

(6) ㄱ:장마철이라서 그런지 야채값이 아주 비싸요.

也许因为雨季,菜价很贵。

ㄴ:미리 김치를 담갔더라면 좋았을 텐데요.

要是事先腌了泡菜就好了。

2.一대신(에)

동사,형용사 어간이나 명사 뒤에 사용되어(그것을)대체하여'나'(그것에 대한)보상으로'의 의미를 나타낸다.동사,형용사에 연결될 때는 세제와 품사에 따라 'ㄴ'은/(으)ㄴ'이 붙는다.

(1) ㄱ:이 집 음식 값은 너무 비싼 것 같아요.

这家的饭菜价钱好象很贵。

ㄴ:비싼 대신 음식 맛이 좋잖아요.

虽然很贵,可味道确实很好。

(2) ㄱ:홍단 씨.내가 한국어를 가르쳐 주는 대신 나한테 중국어를 가르쳐 주세요.

洪丹,我教你韩国语,你教我汉语吧。

ㄴ:그것 참 좋은 생각이에요.

这是个好主意。

(3) ㄱ: 일요일인데도 일하러 나가야 해요?

星期天还去上班吗?

ㄴ: 일이 밀려서 그래요. 그 대신에 내일 쉴 거예요.

因为工作积压了, 所以去上班, 明天再去休息。

(4) ㄱ: 뭘 타고 갈까요?

坐什么去呢?

ㄴ: 지하철을 탑시다. 지하철은 사람이 많아서 불편한 대신 약속 시간은 지킬 수 있으니까요.

坐地铁吧, 因为虽然地铁人多, 不方便, 但可以按时到。

(5) ㄱ: 제가 어제 모임에 못 온 대신에 오늘 점심을 사고 싶은데요.

昨天我没能参加聚会, 今天想请吃午饭来做补偿。

ㄴ: 그것 들던 중 반가운 소리인데요.

这才是我爱听的。

(6) ㄱ: 이삿짐을 나르러 왔는데 벌써 끝났어요?

我是来搬搬家行李的, 已经搬完了吗?

ㄴ: 그럼 이삿짐을 못 나른 대신에 짐 정리하는 것 좀 도와 주세요.

既然没能搬行李, 就请帮忙整理行李吧。

3. 一(으)르까 말까 하다

동사 어간 뒤에 붙어서 화자가 아직 결정하지 못하고 망설이고 있음을 나타낸다. 두 가지를 놓고 어느 것을 선택할 것인지에 대한 고민을 나타낼 경우에는 '一(으)르까', '一(으)르까' 하다'를 쓴다. '하다'대신에 '생각하다, 망설이다, 고민하다' 등의 어휘를 사용할 수 있다.

(1) ㄱ: 홍단 씨. 이번 방학에 중국에 갈 거예요?

洪丹, 这次放假去中国吗?

ㄴ: 갈까 말까 생각 중이에요.

正考虑去还是不去。

(2) ㄱ: 졸업 후에 뭘 할 겁니까?

毕业后要干什么?

ㄴ: 유학을 갈까 취직을 할까 망설이고 있어요.

是去留学, 还是就业, 正在忧郁。

(3) ㄱ: 여름 휴가는 어디로 갈 겁니까?

暑假要去哪儿?

ㄴ: 글썄요. 설악산으로 갈까 제주도로 갈까 생각 중이에요.

是啊, 正考虑是去雪岳山, 还是去济州岛。

(4) ㄱ: 결혼하기로 결정하셨어요?

决定要结婚了吗?

ㄴ: 아직 할까 말까 고민 중이에요.

还在为结不结婚发愁。

(5) ㄱ: 이걸 살까요? 저걸 살까요?

买这个呢, 还是买那个呢?

ㄴ: 내가 보기에는 이게 더 잘 어울릴 것 같으니까 이걸 사세요.

我觉得这个更合适, 买这个吧。

(6) ㄱ: 저 직장을 옮길까요. 말까요?

我是换单位呢, 还是不换呢?

ㄴ: 제 생각에는 그냥 다니는 게 나을 것 같은데요.

我觉得还是在原单位继续干好。

4. -야말로

체언 뒤에 붙어서 '그것이야말로 정말로 '니 뜻을 나타내는 보조사이다, 앞의 단어를 강하게 한정하고 지정하는 기능을 가진다.

(1) ㄱ: 반갑습니다. 앞으로 잘 부탁드립니다.

很高兴见到你, 以后请多多关照。

ㄴ: 저야말로 잘 부탁드립니다.

请求关照的应该是我。

(2) ㄱ: 요즘 살이 쪼서 고민이에요.

最近老长胖，真让人烦。

L:나야말로 다이어트를 하든지 운동을 하든지 무슨 수를 써야할 것 같아요.

我是不管节食还是运动，总之必须得想办法减肥了。

(3) Γ:정말 고민이에요. 동시해 민호 씨와 철수 씨 두 사람한테 청혼을 받았거든요.

真让人烦，民浩和哲洙两人同时向我求婚。

L:결혼 상대자야말로 신중하게 결정해야 해요. 잘 선택하세요.

结婚对象一定要慎重决定，请好好选择。

(4) Γ:정영주라는 천재소녀 바이올리니스트의 연주를 들어 본 적이 있습니까?

你听说过天才小提琴小演奏家张永宙的演奏吗?

L:네, 어린 나이에든 연주 솜씨가 훌륭한 걸 보면 음악작 재능이야말로 타고 나는
것인가 봐요.

听过，小小年纪演奏水平就那么高，看来音乐才华真是天生的。

(5) Γ:행복이야말로 상대적인 것 같아요.

幸福看来真的是相对的。

L:맞아요. 삶을 어떻게 받아들이는가 하는 태도가 중요하지요.

对，对待生活的态度是最重要的。

(6) Γ:계림이 그렇게 아름다운 곳이라면서요?

听说桂林是很美的地方?

L:계림이야말로 중국 여행에서 빼놓으면 안 되는 곳이지요. 꼭 가 보세요.

桂林真是中国旅游中不可缺少的地方，请一定去看看。

신중하다 (形) 慎重	짚신 (名) 草鞋
바이올리니스트 (名) 小提琴家	소심하다 (形) 小心翼翼
낙천적 (名) 乐观的	딱딱하다 (形) 生硬，硬邦邦
패션 디자이너 (名) 时装设计师	끊이다 (自) 断
청혼 (名) 求婚	타고나다 (他) 天生的
질투심 (名) 嫉妒心	처리하다 (他) 处理

알아채다 (他)发觉, 注意到, 看出	이기적 (名)利己的, 自利的
상대적 (名)相对的	수당 (名)特殊津贴
놓치다 (他)放掉, 错过	민감하다 (形)敏感
거정도 팔자다 (词组)杞人忧天	끌다 (他)拉, 吸引, 引
천재 (名)天才	충고 (名)忠告